

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

ÉTATS FINANCIERS

31 DÉCEMBRE 2021



Boyer & Boyer CPA

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

ÉTATS FINANCIERS

31 DÉCEMBRE 2021

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Rapport de mission d'examen du professionnel en exercice indépendant	2 - 3
Résultats	4
Évolution des actifs nets	5
Situation financière	6
Flux de trésorerie	7
Notes complémentaires	8 - 13



RAPPORT DE MISSION D'EXAMEN DU PROFESSIONNEL EN EXERCICE INDÉPENDANT

Aux membres de
Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario

Nous avons effectué l'examen des états financiers ci-joints de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario, qui comprennent l'état de la situation financière au 31 décembre 2021, et les états des résultats, de l'évolution des actifs nets et des flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, ainsi qu'un résumé des principales méthodes comptables et d'autres informations explicatives.

Responsabilité de la direction à l'égard des états financiers

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

Responsabilité du professionnel en exercice

Notre responsabilité consiste à exprimer une conclusion sur les états financiers ci-joints en nous fondant sur notre examen. Nous avons effectué notre examen conformément aux normes d'examen généralement reconnues du Canada, qui exigent que nous nous conformions aux règles de déontologie pertinentes.

Un examen d'états financiers conforme aux normes d'examen généralement reconnues du Canada est une mission d'assurance limitée. Le professionnel en exercice met en œuvre des procédures qui consistent principalement en des demandes d'informations auprès de la direction et d'autres personnes au sein de l'entité, selon le cas, ainsi qu'en des procédures analytiques, et évalue les éléments probants obtenus.



Boyer & Boyer

Comptables professionnels agréés / Chartered Professional Accountants

Les procédures mises en œuvre dans un examen sont considérablement plus restreintes en étendue que celles mises en œuvre dans un audit réalisé conformément aux normes d'audit généralement reconnues du Canada, et elles sont de nature différente. Par conséquent, nous n'exprimons pas une opinion d'audit sur les états financiers.

Conclusion

Au cours de notre examen, nous n'avons rien relevé qui nous porte à croire que les états financiers ne donnent pas, dans tous leurs aspects significatifs, une image fidèle de la situation financière de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario au 31 décembre 2021, ainsi que des résultats de ses activités et de ses flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.

Boyer & Boyer, CPA
Cabinet de comptables professionnels agréés
Experts-comptables autorisés

Ottawa (Ontario)
Le 30 avril 2022

RÉSULTATS

EXERCICE CLOS LE 31 DÉCEMBRE 2021

Page 4

	2021	2020
Revenus		
Cotisations	\$ 364,900	\$ 392,537
Examens	64,021	41,724
Soutien financier - Covid-19	24,153	-
Application	13,672	10,105
Évènements et activités	11,424	10,048
Promotion et publicité	10,590	4,618
Produits de vente	6,262	2,973
Sceaux, timbres et autres produits	4,015	2,320
Dons	432	964
	499,469	465,289
Charges administratives		
Salaires et avantages sociaux	157,114	173,571
Honoraires professionnels	104,863	51,419
Opérations	74,869	72,824
Frais d'examens	48,415	14,804
Technologies de l'information	19,591	18,523
Amortissement - actifs corporels	2,712	2,610
Amortissement - actifs incorporels	2,140	2,140
Intérêts, pénalités et arrérage sur TVH	-	17,711
Divers	-	1,208
Frais de déplacement	-	771
Publicité & promotion	-	678
	409,704	356,259
Excédent des produits sur les charges	\$ 89,765	\$ 109,030

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

ÉVOLUTION DES ACTIFS NETS

EXERCICE CLOS LE 31 DÉCEMBRE 2021

Page 5

	Affectation d'origine interne	Programme de bourses et de prix	Non affecté	2021 Total	2020 Total
Solde au début	\$ 11,078	\$ 3,753	\$ (11,987)	\$ 2,844	\$ (106,186)
Excédent des produits sur les charges	-	-	89,765	89,765	109,030
Virement interfonds	(11,078)	-	11,078	-	-
Solde à la fin	\$ -	\$ 3,753	\$ 88,856	\$ 92,609	\$ 2,844

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO**SITUATION FINANCIÈRE****31 DÉCEMBRE 2021**

Page 6

	2021	2020
Actif		
Actif à court terme		
Encaisse	\$ 244,700	\$ 211,914
Investissements à court terme (note 3)	150,565	60,583
Débiteurs	-	1,780
Frais payés d'avance	29,712	30,991
	<hr/> 424,977	<hr/> 305,268
Immobilisations corporelles (note 4)	686	3,398
Actifs incorporels (note 5)	5,445	7,585
	<hr/> \$ 431,108	<hr/> \$ 316,251
Passif		
Passif à court terme		
Créditeurs et frais courus (note 6)	\$ 39,294	\$ 18,567
Revenus reportés (note 7)	279,205	254,840
	<hr/> 318,499	<hr/> 273,407
Dettes à long terme (note 8)	20,000	40,000
	<hr/> 338,499	<hr/> 313,407
Actifs nets		
Affectation d'origine interne	-	11,078
Programme de bourses et de prix	3,753	3,753
Non affecté	88,856	(11,987)
	<hr/> 92,609	<hr/> 2,844
	<hr/> \$ 431,108	<hr/> \$ 316,251

Pour le conseil d'administration,

_____, administrateur

_____, administrateur

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO**FLUX DE TRÉSORERIE****EXERCICE CLOS LE 31 DÉCEMBRE 2021**

Page 7

	2021	2020
Activités de fonctionnement		
Excédent des produits sur les charges	\$ 89,765	\$ 109,030
Éléments n'affectant pas la trésorerie :		
Amortissement des immobilisations corporelles	2,712	2,610
Radiation d'un prêt	(20,000)	-
Amortissement des actifs incorporels	2,140	2,140
	74,617	113,780
Variation nette d'éléments hors trésorerie liés au fonctionnement :		
Débiteurs	1,780	8,027
Frais payés d'avance	1,279	(4,558)
Créditeurs et frais courus	20,727	(62,287)
Revenus reportés	24,365	3,942
	122,768	58,904
Activités d'investissement		
Acquisition de placements	-	(82)
Acquisition d'immobilisations corporelles	-	(822)
	-	(904)
Activités de financement		
Emprunts à long terme	20,000	40,000
Remboursement de la dette à long terme	(20,000)	-
	-	40,000
Augmentation de la trésorerie et des équivalents de trésorerie	122,768	98,000
Trésorerie et équivalents de trésorerie au début	272,497	164,085
Trésorerie et équivalents de trésorerie à la fin	\$ 395,265	\$ 262,085

La trésorerie et les équivalents de trésorerie sont constitués de l'encaisse et du fonds de marché monétaire (note 3).

1. Statut et nature des activités

L'Association des traducteurs et interprète de l'Ontario (l'association) est une association sans but lucratif promouvant par le biais de critères normalisés à l'échelle du Canada, l'atteinte d'un niveau supérieur de compétence dans les domaines de l'interprétation de conférence, de l'interprétation judiciaire, de la traduction et de la terminologie. L'association est constituée sans capital-actions en vertu des lettres patentes de l'Ontario, et n'est pas assujettie à l'impôt sur le revenu.

2. Principales méthodes comptables

L'association applique les normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.

Comptabilité par fonds

Fonds non affecté

Le fonds non affecté présente les actifs, les passifs, les produits et les charges afférents à la prestation de services et à l'administration de l'association.

Affectation d'origine interne de l'actif net

Le Conseil d'administration a restreint l'utilisation des fonds pour l'acquisition d'immobilisations et l'établissement d'une réserve pour fins d'opérations. Ces montants, grevés d'une affectation interne, ne sont pas disponibles à d'autres fins sans l'autorisation du Conseil d'administration. En 2021, le Conseil a décidé de fermer ce fonds et de transférer les sommes restantes au fonds non affecté.

Programme de bourses et de prix

Le programme recueille des dons afin de soutenir des individus qui excellent dans leur domaine d'étude en interprétation et en traduction dans des établissements d'éducation accrédités.

Constatations des produits

L'association applique la méthode du report pour comptabiliser les apports. Selon cette méthode, les apports affectés à des charges d'exercices futurs sont reportés et constatés à titre de produits au cours de l'exercice où sont engagées les charges auxquelles ils sont affectés. Les apports non affectés sont constatés à titre de produits lorsqu'ils sont reçus ou lorsqu'ils sont à recevoir si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que son encaissement est raisonnablement assuré.

2. Principales méthodes comptables (suite)

Constatations des produits (suite)

a) Cotisations

Les cotisations sont constatées à titre de produits dans l'année où ils sont exigibles.

b) Congrès, services aux membres et autres, développement professionnel, commandites et relations publiques.

Ces produits sont constatés dans l'exercice financier dans lequel ils sont rendus.

c) Intérêts

Les revenus d'intérêts sont constatés à titre de produits lorsqu'ils sont gagnés.

d) Revenus divers

Les revenus divers sont constatés à titre de produit lorsqu'ils sont gagnés.

e) Soutien financier - Covid-19

Les subventions reçues découlant des programmes d'aide reliés à la Covid-19 sont constatées dans l'année au cours de laquelle la période pertinente s'est produite.

Immobilisations corporelles

Les immobilisations corporelles sont comptabilisées au coût. Elles sont amorties selon la méthode de l'amortissement linéaire au taux de 20 %.

Actifs incorporels

Les actifs incorporels sont comptabilisés au coût. L'amortissement est calculé selon la durée de vie utile des actifs incorporels en utilisant la méthode linéaire pour le système de gestion de base de données sur une période de dix ans et pour les frais corporatifs sur une période de cinq ans.

Utilisation d'estimations

La préparation des états financiers exige que la direction procède à des estimations et pose des hypothèses qui ont une incidence sur les montants présentés au titre des actifs et des passifs et sur les montants comptabilisés au titre des produits et des charges pour les exercices visés. Les résultats réels peuvent différer de ces estimations. Les principales estimations portent sur la dépréciation des actifs, la durée de vie utile des immobilisations corporelles et des actifs incorporels amortissables.

2. Principales méthodes comptables (suite)

Trésorerie et équivalents de trésorerie

La politique de l'association consiste à présenter dans la trésorerie et les équivalents de trésorerie les soldes bancaires, y compris les découverts bancaires lorsque les soldes bancaires fluctuent souvent entre le positif et le négatif, et les dépôts à terme dont l'échéance n'excède pas trois mois à partir de la date d'acquisition.

Instruments financiers

Évaluation initiale et ultérieure

L'association évalue initialement ses actifs financiers et ses passifs financiers à la juste valeur, sauf dans le cas de certaines opérations entre apparentés qui sont évaluées à la valeur comptable ou à la valeur d'échange selon le cas.

Elle évalue ultérieurement tous ses actifs financiers et ses passifs financiers au coût ou au coût après amortissement.

Les actifs financiers évalués au coût après amortissement selon la méthode linéaire se composent de l'encaisse, des dépôts à terme et des fonds de marché monétaire et des comptes clients.

Les passifs financiers évalués au coût après amortissement selon la méthode linéaire se composent des comptes fournisseurs et des revenus reportés.

3. Investissements à court terme

	2021	2020
Dépôt à terme échéant en juillet 2021	\$ -	\$ 10,412
Fonds de marché monétaire	150,565	50,171
	\$ 150,565	\$ 60,583

Du montant total des investissements, la somme de 3 753\$ a été attribuée au programme de bourses.

4. Immobilisations corporelles

	2021			2020	
	Coût	Amortissement cumulé	Valeur nette	Valeur nette	
Ameublement et équipement	\$ 6,004	\$ 6,004	\$ -	\$ -	
Matériel informatique	18,082	17,396	686	3,398	
	\$ 24,086	\$ 23,400	\$ 686	\$ 3,398	

5. Actifs incorporels

	2021	2020
	Valeur nette	Valeur nette
Système de gestion de bases de données	\$ 4,020	\$ 5,020
Frais de constitution	1,425	2,565
	\$ 5,445	\$ 7,585

6. Crédoiteurs et frais courus

	2021	2020
Créditeurs et frais courus	\$ 12,309	\$ 11,206
Taxes de vente à payer	26,985	7,361
	\$ 39,294	\$ 18,567

7. Revenus reportés

Les revenus reportés représentent des ressources non dépensées qui, en vertu d'affectation d'origine externe, sont destinées à couvrir les charges d'examen et de services aux membres lors du prochain exercice.

8. Dette à long terme

	2021	2020
Compte d'Urgence pour les Entreprises Canadiennes (CUEC)	\$ 60,000	\$ 40,000
Radiation d'un prêt	(20,000)	-
Paieement du prêt	(20,000)	-
	\$ 20,000	\$ 40,000

En avril 2020, l'Association a reçu 40 000 \$ du Compte d'urgence pour les entreprises canadiennes (CUEC) du gouvernement du Canada et 20 000 \$ de plus en août 2021. Le prêt du Compte d'urgence pour les entreprises canadiennes (CUEC) a été lancé pour veiller à ce que les petites entreprises aient accès au capital dont elles ont besoin pour relever les défis actuels et pour mieux les positionner afin qu'elles puissent rapidement retourner à offrir des services à leurs collectivités et à créer des emplois. Le prêt au titre du CUEC n'a pas de modalités de remboursement précises et est assorti d'un taux d'intérêt de 0 % jusqu'au 31 décembre 2023. Le solde restant est ensuite converti en un prêt à terme de trois ans à un taux d'intérêt de 5 % par année. Si le solde du prêt est entièrement remboursé au plus tard le 31 décembre 2023, il en résultera une radiation de 2/3 ou de 20 000 \$. La direction étant raisonnablement certaine que l'Association a respecté et continuera de respecter toutes les conditions attachées à cette assistance, la partie du prêt pouvant faire l'objet d'une radiation a été reconnue comme une subvention dans l'état du revenu conformément à la ligne directrice 3800.29 du Manuel de CPA Canada.

9. Instruments financiers**Risques financiers**

Les risques importants découlant d'instruments financiers auxquels l'association est exposée au 31 décembre 2021 sont détaillés ci-après.

Risque de liquidité

Le risque de liquidité est le risque que l'association éprouve des difficultés à honorer des engagements liés à ses passifs financiers. L'association est exposée à ce risque principalement à l'égard de ses comptes fournisseurs.

10. Incidence de la Covid-19

Au mois de mars 2020, l'Organisation mondiale de la santé a décrété une pandémie mondiale due au nouveau coronavirus (COVID-19). Cette situation est en constante évolution et les mesures mises en place ont de nombreux impacts économiques sur les plans mondial, national, provincial et local.

L'incidence globale de ces événements sur l'Association et ses activités est trop incertaine pour être estimée actuellement. Les impacts seront comptabilisés au moment où ils seront connus et pourront faire l'objet d'une évaluation.